

『세계 주요 문화와 통번역의 역할』

Good morning

こんにちは

Hola

Ciao

Guten Morgen

你好

সমসতী

مرحبا

Apa kabar

Hello

안녕하세요



강좌 개요

- 세계 주요문화를 발달과정 및 문화접촉 면에서 이해함
- 세계 주요문화의 발달과 확산 혹은 몰락 과정에서 주류언어들이 서로 영향을 주고받은 언어접촉의 경험을 통번역의 관점에서 이해함
- 세계문화에 대한 지식의 제고 및 인식의 심화
- 기초교양지식 및 글로벌 시민의식 함양

교수자

- 정호정(한국외국어대학교 영어통번역학과 교수) 외 19명

운영기간: 2018.11. ~ 2019.02

문의: <컨텐츠 관련> k-mooc@hufs.ac.kr

<운영 및 시스템 관련> kmooc@hufs.ac.kr

주차별 강의 목차

주차	제목	전공언어/문화	제목 및 주제	교수자
제1강	1차시	영어통번역	세계문화의 변천과정과 통번역의 역할	정호정
	2차시		통번역의 핵심 이론과 구체적 통번역 방법론	
	3차시		통번역 능력을 이용한 나의 경쟁력 제고	
	4차시		제4차 산업혁명과 통번역: 현황과 향후 전망	최은아
제2강	1차시	독일어통번역	통번역과 문학, 언어, 문화	정은귀
	2차시		세계어, 영어, 문학번역	정은귀/조기석
	3차시		lingua franca로서의 영어의 특징과 역할	조기석
	4차시		영미사회의 형성과 미국의 이해	이현송
제3강	1차시	독일어통번역	독일 문화의 형성과 변천과정	이재원
	2차시		독일어 형성과 변천과정	
	3차시		독일어 번역학의 탄생	
	4차시		유럽연합에서 독일과 독일어의 위상	

주차	제목	전공언어/문화	제목 및 주제	교수자		
제4강	1차시	스페인어 통번역	스페인 역사의 개방성과 제국의 건설	신정환		
	2차시		스페인 역사의 폐쇄성과 제국의 몰락			
	3차시		스페인의 번역 후원 전통	박소영		
	4차시		스페인의 번역과 검열의 역사			
제5강	1차시		스페인어 통번역	아메리카 대륙의 등장과 세계사적 의미	신정환	
	2차시			중남미 대륙의 잠재력과 히스패닉의 힘		
	3차시			신대륙 발견과 정복 시기의 통역 양상	박소영	
	4차시			식민지 시기의 통역 양상		
제6강	1차시	이탈리아어 통번역		이탈리아 문화형성에 영향을 준 주요 문화들	조문환	
	2차시			이탈리아어 형성에 영향을 준 주요 언어들		
	3차시			문화전달자로서의 통번역 사례	이현경	
	4차시			이탈리아어의 현재적 가치와 중요성		
제7강	1차시		일본어통번역	언령신앙에서 발생한 일본의 마쓰리문화	권경애	
	2차시			고대외래문물 수용에서의 언어교류		
	3차시			서양문물 유입과 번역의 시작	하재필	
	4차시			근대이후 일본식 번역어가 한국어에 미친 영향		
제9강	1차시	중국어통번역		황하문명과 중국 글자의 탄생	임대근	
	2차시			현대 중국과 중국어의 변화		
	3차시			한-중 문화 교류와 통번역		
	4차시			인터넷 문화와 한-중 통번역		
	1차시		중국어통번역	중국 영화 산업과 한-중 교류		임대근
	2차시			중국 TV드라마 산업과 한-중 교류		
	3차시			한-중 영화 제목과 자막 번역		
	4차시			한국 TV드라마의 중국어 번역		
제11강	1차시	아랍어통번역		아랍문화 입문	김수완	
	2차시			아랍의 종교문화와 한국과의 관계		
	3차시			아랍어의 가치와 중요성 I	최진영	
	4차시			한국과 아랍국가에 나타난 번역 세계		
제12강	1차시		아랍어통번역	아랍 지역 권역 나누기	김은지	
	2차시			권역별 문화의 특성과 이슈 알아보기		
	3차시			아랍어의 가치와 중요성 II	최진영	
	4차시			한-아 통번역사의 역할과 전망		
제13강	1차시	태국어통번역		태국어, 태국사람, 태국문화의 이해	정환승	
	2차시			한태 언어문화 차이와 통번역		
	3차시			한태 의식주 문화 차이와 통번역		
	4차시			태국어의 현재적 가치와 중요성		
제14강	1차시	말레이- 인도네시아어 통번역	인도네시아의 역사와 문화 그리고 말라유어	송승원		
	2차시		말라유어의 문자 변천 과정과 언어적 특징	이주영		
	3차시		말라유어-한국어 통번역의 제 문제			
	4차시		말라유어의 현재적 가치와 말라유어 통번역의 중요성			